

第 16 章

クィディッチ杯をついに勝ち取ったという夢見心地は少なくとも一週間続いた。

天気さえも祝ってくれているようだった。

六月が近づき、空は雲一つなく、蒸し暑い日が続いた。

誰もが何もする気になれず、ただ校庭をぶらぶらしては芝生にべったりと腰を下ろし、冷たい魔女かぼちゃジュースをたっぷり飲むとか、ゴブストーンのゲームに他愛なく興ずるとか、湖上を眠たそうに泳ぐ大イカを眺めるとかして過ごしたいと思った。

ところがそうはいかない。試験が迫っていた。

戸外で息抜きするどころか、みんな無理やり城の中に留まって、窓から漂ってくる魅惑的な夏の匂いを嗅ぎながら、脳みそに気合を入れて集中させなければならなかった。

フレッドとジョージでさえ勉強しているのを見かけることがあった。

二人ともふくろう O・W・L（標準魔法レベル）試験を控えていた。

パーシーは N・E・W・T（めちゃくちゃ疲れる魔法テスト）という、ホグワーツ校が授与する最高の資格テストを受ける準備をしていた。

パーシーは魔法省に就職希望だったので、最高の成績を取る必要があった。

パーシーは日増しにとげとげしくなり、談話室の夜の静寂を乱す者があれば、誰かれ容赦なく厳しい罰を与えた。

ただ一人ハーマイオニーだけがパーシーより気が立っているようだった。

ハリーもロンも、ハーマイオニーがどうやって同時に複数のクラスに出席しているのか、聞くのを諦めていた。

しかし、ハーマイオニーが自分で書いた試験の予定表を見て、どうしても我慢できな

Chapter 16

Professor Trelawney's Prediction

Harry's euphoria at finally winning the Quidditch Cup lasted at least a week. Even the weather seemed to be celebrating; as June approached, the days became cloudless and sultry, and all anybody felt like doing was strolling onto the grounds and flopping down on the grass with several pints of iced pumpkin juice, perhaps playing a casual game of Gobstones or watching the giant squid propel itself dreamily across the surface of the lake.

But they couldn't. Exams were nearly upon them, and instead of lazing around outside, the students were forced to remain inside the castle, trying to bully their brains into concentrating while enticing wafts of summer air drifted in through the windows. Even Fred and George Weasley had been spotted working; they were about to take their O.W.L.s (Ordinary Wizarding Levels). Percy was getting ready to take his N.E.W.T.s (Nastily Exhausting Wizarding Tests), the highest qualification Hogwarts offered. As Percy hoped to enter the Ministry of Magic, he needed top grades. He was becoming increasingly edgy, and gave very severe punishments to anybody who disturbed the quiet of the common room in the evenings. In fact, the only person who seemed more anxious than Percy was Hermione.

<p>なった。 最初の予定はこうだ。</p> <p>月曜日 九時 数占い 九時 変身術 ランチ 一時 呪文学 一時 古代ルーン語</p> <p>「ハーマイオニー？」ロンがオズオズと話しかけた。</p> <p>近ごろ、ハーマイオニーは邪魔されるとすぐ爆発するからだ。</p> <p>「あのーこの時間表、写しまちがいじゃないのかい？」</p> <p>「なんですって？」ハーマイオニーはキッとなって予定表を取り上げ、確かめた。</p> <p>「大丈夫よ」</p> <p>「どうやって同時に二つのテストを受けるのか、聞いてもしょうがないよね？」ハリーが聞いた。</p> <p>「しょうがないわ」にべもない答えだ。</p> <p>「あなたたち、私の『数秘学と文法学』の本、見なかった？」</p> <p>「ああ、見ましたとも。寝る前の軽い読書のためにお借りしましたよ」ロンがちゃかしたが、至極小声だった。</p> <p>ハーマイオニーは本を探して、テーブルの上の羊皮紙の山をガサゴソ動かしはじめた。</p> <p>そのとき、窓辺で羽音がしたかと思うと、ヘドウィグが嘴にしっかりとメモをくわえて舞い降りてきた。</p> <p>「ハグリッドからだ」ハリーは急いでメモを開いた。</p> <p>「バックピークの控訴裁判ー六日に決まった」</p> <p>「試験が終わる日だわ」ハーマイオニー</p>	<p>Harry and Ron had given up asking her how she was managing to attend several classes at once, but they couldn't restrain themselves when they saw the exam schedule she had drawn up for herself. The first column read:</p> <p><i>Monday</i></p> <p><i>9 o'clock, Arithmancy</i></p> <p><i>9 o'clock, Transfiguration</i></p> <p><i>Lunch</i></p> <p><i>1 o'clock, Charms</i></p> <p><i>1 o'clock, Ancient Runes</i></p> <p>“Hermione?” Ron said cautiously, because she was liable to explode when interrupted these days. “Er — are you sure you’ve copied down these times right?”</p> <p>“What?” snapped Hermione, picking up the exam schedule and examining it. “Yes, of course I have.”</p> <p>“Is there any point asking how you’re going to sit for two exams at once?” said Harry.</p> <p>“No,” said Hermione shortly. “Have either of you seen my copy of <i>Numerology and Gramatica</i>?”</p> <p>“Oh, yeah, I borrowed it for a bit of bedtime reading,” said Ron, but very quietly. Hermione started shifting heaps of parchment around on her table, looking for the book. Just then, there was a rustle at the window and Hedwig fluttered</p>
---	--

が、「数占い」の教科書をまだあちこち探しながら言った。

「みんなが裁判のためにここにやってくるらしい」ハリーは手紙を読みながら言った。

「魔法省から誰かとー死刑執行人がハーマイオニーが驚いて顔を上げた。

「控訴に死刑執行人を連れてくるの！それじゃ、まるで判決が決まってるみたいじゃない！」

「ああ、そうだね」ハリーは考え込んだ。

「そんなこと、させるか！」ロンが叫んだ。

「僕、あいつのためにながーいこと資料を探したんだ。それを全部無視するなんて、そんなことさせるか！」

しかし、「危険生物処理委員会」がマルフォイ氏の言うなくで、もう意思を固めたのでは、と、ハリーはいやな予感でゾツとした。

クイディッチ優勝戦でグリフィンドールが勝って以来、ドラコは目に見えておとなしくしていたが、ここ数日は、昔の威張りさった態度をやや取り戻したようだった。

バックビークは必ず殺されると自信たっぷり、自分がそのようにしむけたことが愉快でたまらないとマルフォイが嘲っていたことを、ハリーは人伝に聞いた。

そんなとき、ハリーは、ハーマイオニーに倣ってマルフォイの横っ面を張り倒したい衝動を、やっところえた。

最悪なのは、ハグリッドを訪ねる時間もチャンスもないことだった。

厳重な警戒体制はまだ解かれていないし、ハリーは隻眼の魔女の像の下から「透明マント」を取り戻してくる気にはとてもなれなかった。

試験が始まり、週明けの城は異様な静けさに包まれた。

月曜日の昼食時、三年生は「変身術」の教室から、血の気も失せ、ヨレヨレになって

through it, a note clutched tight in her beak.

“It’s from Hagrid,” said Harry, ripping the note open. “Buckbeak’s appeal — it’s set for the sixth.”

“That’s the day we finish our exams,” said Hermione, still looking everywhere for her Arithmancy book.

“And they’re coming up here to do it,” said Harry, still reading from the letter. “Someone from the Ministry of Magic and — and an executioner.”

Hermione looked up, startled.

“They’re bringing the executioner to the appeal! But that sounds as though they’ve already decided!”

“Yeah, it does,” said Harry slowly.

“They can’t!” Ron howled. “I’ve spent *ages* reading up on stuff for him; they can’t just ignore it all!”

But Harry had a horrible feeling that the Committee for the Disposal of Dangerous Creatures had had its mind made up for it by Mr. Malfoy. Draco, who had been noticeably subdued since Gryffindor’s triumph in the Quidditch final, seemed to regain some of his old swagger over the next few days. From sneering comments Harry overheard, Malfoy was certain Buckbeak was going to be killed, and seemed thoroughly pleased with himself for bringing it about. It was all Harry could do to stop himself imitating Hermione and hitting Malfoy in the face on these occasions. And the worst thing of

出てきて、結果を比べ合ったり、試験の課題が難し過ぎたと嘆いたりしていた。

ティーポットを陸亀に変えるという課題もあった。

ハーマイオニーは自分のが陸亀というより海亀に見えたことやきもきして、みんなをイラ立たせた。

ほかの生徒は、そんな些細なことまで心配するどころではなかった。

「僕のは尻尾のところがポットの注ぎ口のままだ。悪夢だよ……」

「亀ってそもそも口から湯気を出すんだっけ？」

「僕のなんか、甲羅に柳模様がついたまんまだったんだ。ねえ、減点されるかなあ？」

慌ただしい昼食の後、すぐに教室に上がって「呪文学」の試験だ。

ハーマイオニーの言う通りだった。

フリットウィック先生はやっぱり「元気の出る呪文」をテストに出した。

ハリーは緊張して少しやり過ぎてしまい、相手のロンは笑いの発作が止まらなくなき、静かな部屋に隔離され、一時間休んでからテストを受ける始末だった。

夕食後、みんな急いで談話室に戻ったが、のんびりするのではなく、つぎの試験科目、「魔法生物飼育学」、「魔法薬学」、「天文学」の復習をするためだった。

つぎの日の午前中、「魔法生物飼育学」の試験監督はハグリッドだったが、よほどの心配事がある様子で、まったく心ここにあらずだった。

取れたばかりの「レタス食い虫」を大きな盥いばいに入れ、「レタス食い虫」一時間後に自分の「レタス食い虫」がまだ生きていたらテストは合格だと言い渡した。

「レタス食い虫」は放っておくと最高に調子がよいので、こんな楽な試験はまたなかった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーにとって

all was that they had no time or opportunity to go and see Hagrid, because the strict new security measures had not been lifted, and Harry didn't dare retrieve his Invisibility Cloak from below the one-eyed witch.

* * *

Exam week began and an unnatural hush fell over the castle. The third years emerged from Transfiguration at lunchtime on Monday, limp and ashen-faced, comparing results and bemoaning the difficulty of the tasks they had been set, which had included turning a teapot into a tortoise. Hermione irritated the rest by fussing about how her tortoise had looked more like a turtle, which was the least of everyone else's worries.

“Mine still had a spout for a tail, what a nightmare. ...”

“Were the tortoises *supposed* to breathe steam?”

“It still had a willow-patterned shell, d’you think that’ll count against me?”

Then, after a hasty lunch, it was straight back upstairs for the Charms exam. Hermione had been right; Professor Flitwick did indeed test them on Cheering Charms. Harry slightly overdid his out of nerves and Ron, who was partnering him, ended up in fits of hysterical laughter and had to be led away to a quiet room for an hour before he was ready to perform the charm himself. After dinner, the students hurried back to their common rooms, not to relax, but to start studying for Care of Magical Creatures,

は、ハグリッドと話をするいいチャンスになった。

「ピーキーは少し減入ってる」ハリーの虫がまだ生きているかどうか調べるふりをして、かがみ込こみながら、ハグリッドが三人に話しかけた。

「長いこと狭いところに閉じ込められてるしな。それでも、まだ……あさってにははっきりする——どっちかにな」

午後は「魔法薬学」で、完璧な大失敗だった。

どうがんばっても、ハリーの「混乱薬」は濃くならず、スネイプは、そばに立って、恨みを晴らすかのようにそれを楽しんで見ていたが、つぎの生徒のところに行く前に、どうやらゼロのような数字をノートに書き込んだ。

つぎは真夜中に一番高い塔に登って「天文学」だった。

水曜の朝は「魔法史」。

中世の魔女狩りについて、フローリアン・フォーテスキュー店のおやじさんが教えてくれたことすべてを書き綴りながら、ハリーは、この息の詰まるような教室で、いま、あの店のチョコ・ナッツ・サンデーが食べられたらどんなにいいだろうと思った。

水曜の午後は、焼けつくような太陽の下で温室に入り、「薬草学」だった。

みんな首筋を日焼けでヒリヒリさせながら談話室に戻り、すべてが終わる翌日のいまごろを待ち焦がれた。

最後から二番目のテストは木曜の午前中、「闇の魔術に対する防衛術」だった。

ルーピン先生はこれまで誰も受けたことがないような、独特の試験を出題した。

戸外での障害物競走のようなもので、水魔のグリンデローが入った深いプールを渡り、赤帽のレッドキャップがいっぱいひそんでいる穴だらけの場所を横切り、道に迷わせようと誘うおいでおいで妖怪のヒンキ

Potions, and Astronomy.

Hagrid presided over the Care of Magical Creatures exam the following morning with a very preoccupied air indeed; his heart didn't seem to be in it at all. He had provided a large tub of fresh flobberworms for the class, and told them that to pass the test, their flobberworm had to still be alive at the end of one hour. As flobberworms flourished best if left to their own devices, it was the easiest exam any of them had ever taken, and also gave Harry, Ron, and Hermione plenty of opportunity to speak to Hagrid.

“Beaky’s gettin’ a bit depressed,” Hagrid told them, bending low on the pretense of checking that Harry’s flobberworm was still alive. “Bin cooped up too long. But still ... we’ll know day after tomorrow — one way or the other —”

They had Potions that afternoon, which was an unqualified disaster. Try as Harry might, he couldn't get his Confusing Concoction to thicken, and Snape, standing watch with an air of vindictive pleasure, scribbled something that looked suspiciously like a zero onto his notes before moving away.

Then came Astronomy at midnight, up on the tallest tower; History of Magic on Wednesday morning, in which Harry scribbled everything Florean Fortescue had ever told him about medieval witch-hunts, while wishing he could have had one of Fortescue’s choco-nut sundaes with him in the stifling classroom. Wednesday afternoon meant Herbology, in the greenhouses under a baking-hot sun; then back to the

一バンクをかわして沼地を通り抜け、最後に、最近捕まったまね妖怪、ボガートが閉じ込められている大きなトランクに入り込んで戦うというものだ。

「上出来だ、ハリー」ハリーがニッコリしながらトランクから出てくると、ルーピンが低い声で「満点」と言った。

うまくいったことで気分が高揚し、ハリーはしばらくそこでロンとハーマイオニーの様子を見た。

ロンはヒンキーバンクのところまではうまくやったが、ヒンキーバンクに惑わされて泥沼に腰まで沈んでしまった。

ハーマイオニーはすべて完璧にこなし、ボガートがひそむトランクに入ったが、一分ほどして叫びながら飛び出してきた。

「ハーマイオニー」ルーピンが驚いて声をかけた。

「どうしたんだ？」

「マ、マ、マクゴナガル先生が！先生が、私、全科目落第だって！」

ハーマイオニーはトランクを指して絶句した。

ハーマイオニーを落ち着かせるのにしばらく時間がかかった。

あまりにも取り乱しているのでハリーが抱きしめて宥めていたのだ。

試験を通過した何人もの級友が物珍しそうな目で二人を横目で見ながら通りすぎていった。

ようやくいつもの自分に帰ったところで、ハーマイオニーはハリー、ロンと連れ立って城へと向かった。

ロンはハーマイオニーのボガート騒ぎをちょいちょいからかったが、口喧嘩にならずにすんだのは、正面玄関の階段のてっぺんにいる人物を目にしたからだだった。

コーネリウス・ファッジが細縞のマントを着て汗をかきながら、校庭を見つめていた。

common room once more, with sunburnt necks, thinking longingly of this time next day, when it would all be over.

Their second to last exam, on Thursday morning, was Defense Against the Dark Arts. Professor Lupin had compiled the most unusual exam any of them had ever taken; a sort of obstacle course outside in the sun, where they had to wade across a deep paddling pool containing a grindylow, cross a series of potholes full of Red Caps, squish their way across a patch of marsh while ignoring misleading directions from a hinkypunk, then climb into an old trunk and battle with a new boggart.

“Excellent, Harry,” Lupin muttered as Harry climbed out of the trunk, grinning. “Full marks.”

Flushed with his success, Harry hung around to watch Ron and Hermione. Ron did very well until he reached the hinkypunk, which successfully confused him into sinking waist-high into the quagmire. Hermione did everything perfectly until she reached the trunk with the boggart in it. After about a minute inside it, she burst out again, screaming.

“Hermione!” said Lupin, startled. “What’s the matter?”

“P — P — Professor McGonagall!” Hermione gasped, pointing into the trunk. “Sh — she said I’d failed everything!”

It took a little while to calm Hermione down. When at last she had regained a grip on herself, she, Harry, and Ron went back to the castle. Ron was still slightly inclined to laugh at Hermione’s

ハリーの姿を見つけ、ファッジが驚いた。

「やあ、ハリー！試験を受けてきたのかね？そろそろ試験も全部終わりかな？」

「はい」ハリーが答えた。

ハーマイオニーとロンは魔法省大臣と親しく話するような仲ではないので、後ろの方でなんとなくウロウロしていた。

「いい天気だ」ファッジは湖の方を見やった。

「それなのに……それなのに」

ファッジは深いため息をつく、ハリーを見下ろした。

「ハリー、あまりうれしくないお役目で来たんだがね。『危険生物処理委員会』に狂暴なヒッポグリフの処刑に立ち会ってほしいと言うんだ。ブラック事件の状況を調べるのにホグワーツに来る必要もあったので、ついでに立ち会ってくれというわけだ」

「もう控訴裁判は終わったということですか？」ロンが思わず進み出て口を挟んだ。

「いや、いや。今日の午後の予定だがね」ファッジは興味深げにロンを見た。

「それだったら、処刑に立ち会う必要なんか全然なくなるかもしれないじゃないですか！」ロンが頑として言った。

「ヒッポグリフは自由になるかも知れない！」

ファッジが答える前に、その背後の扉を開けて、城の中から二人の魔法使いが現われた。

一人はよぼよぼで、見ている目の前で萎び果てていくような大年寄り、もう一人は真っ黒な細い口髭を生やした、ガッチリと大柄の魔法使いだ。

「危険生物処理委員会」の委員たちなのだろうとハリーは思った。

大年寄りが目をしょぼつかせてハグリッドの小屋の方を見ながら、か細い声でこう言ったからだ。

boggart, but an argument was averted by the sight that met them on the top of the steps.

Cornelius Fudge, sweating slightly in his pinstriped cloak, was standing there staring out at the grounds. He started at the sight of Harry.

“Hello there, Harry!” he said. “Just had an exam, I expect? Nearly finished?”

“Yes,” said Harry. Hermione and Ron, not being on speaking terms with the Minister of Magic, hovered awkwardly in the background.

“Lovely day,” said Fudge, casting an eye over the lake. “Pity ... pity ...”

He sighed deeply and looked down at Harry.

“I’m here on an unpleasant mission, Harry. The Committee for the Disposal of Dangerous Creatures required a witness to the execution of a mad hippogriff. As I needed to visit Hogwarts to check on the Black situation, I was asked to step in.”

“Does that mean the appeal’s already happened?” Ron interrupted, stepping forward.

“No, no, it’s scheduled for this afternoon,” said Fudge, looking curiously at Ron.

“Then you might not have to witness an execution at all!” said Ron stoutly. “The hippogriff might get off!”

Before Fudge could answer, two wizards came through the castle doors behind him. One was so ancient he appeared to be withering before their very eyes; the other was tall and strapping, with a thin black mustache. Harry

「や一れ、やれ、わしゃ、年じゃで、こんなことはもう……ファッジ、二時じゃったかなく」

黒髭の男はベルトに挟んだ何かを指でいじっていた。

ハリーがよく見ると、太い親指でピカピカの斧の刃を撫で上げていた。

ロンが口を開いて何か言いかけたが、ハーマイオニーがロンの脇腹を小突いて玄関ホールの方へと顎で促した。

「なんで止めたんだ？」昼食を食べに大広間に入りながら、ロンが怒って聞いた。

「あいつら、見たか？ 斧まで用意してきてるんだぜ。どこが公正裁判だって言うんだ！」

「ロン、あなたのお父さま、魔法省で働いてるんでしょ？ お父さまの上司に向かって、そんなこと言えないわよ！」ハーマイオニーはそう言いながらも、自分も相当まわっているようだった。

「ハグリッドが今度は冷静になって、ちゃんと弁護しさえすれば、バックピークを処刑できるはずじゃない……」ハーマイオニー自身、自分の言っていることを信じてはいないことが、ハリーにはよくわかった。

周りではみんなが昼食を食べながら、午後には試験が全部終わるのを楽しみに、興奮してはしゃいでいた。

しかし、ハリーとロン、ハーマイオニーは、ハグリッドとバックピークのことが心配で、とてもはしゃぐ気にはなれなかった。

ハリーとロンの最後の試験は「占い学」、ハーマイオニーのは「マグル学」だった。

大理石の階段を三人で一緒に上り、二階の廊下でハーマイオニーが去り、ハリーとロンは八階まで上がった。

トレローニー先生の教室に上る螺旋階段にはクラスのほかの生徒が大勢腰かけ、最後の詰め込みをしていた。

gathered that they were representatives of the Committee for the Disposal of Dangerous Creatures, because the very old wizard squinted toward Hagrid's cabin and said in a feeble voice, "Dear, dear, I'm getting too old for this. ... Two o'clock, isn't it, Fudge?"

The black-mustached man was fingering something in his belt; Harry looked and saw that he was running one broad thumb along the blade of a shining axe. Ron opened his mouth to say something, but Hermione nudged him hard in the ribs and jerked her head toward the entrance hall.

"Why'd you stop me?" said Ron angrily as they entered the Great Hall for lunch. "Did you see them? They've even got the axe ready! This isn't justice!"

"Ron, your dad works for the Ministry, you can't go saying things like that to his boss!" said Hermione, but she too looked very upset. "As long as Hagrid keeps his head this time, and argues his case properly, they can't possibly execute Buckbeak. ..."

But Harry could tell Hermione didn't really believe what she was saying. All around them, people were talking excitedly as they ate their lunch, happily anticipating the end of the exams that afternoon, but Harry, Ron, and Hermione, lost in worry about Hagrid and Buckbeak, didn't join in.

Harry's and Ron's last exam was Divination; Hermione's, Muggle Studies. They walked up the marble staircase together; Hermione left them on the first floor and Harry and Ron pro-

二人が座ると、「一人一人試験するんだって」と隣のネビルが教えた。

ネビルの膝には、「未来の霧を晴らす」の教科書が置かれ、水晶玉のページが開かれていた。

「君たち、水晶玉の中に、なんでもいいから、何か見えたことある？」ネビルは惨めそうに聞いた。

「ないさ」ロンは気のない返事をした。

しょっちゅう時計を気にしている。

バックピークの控訴裁判の時間まであとのぐらいいあるかを気にしているのだと、ハリーにはわかった。教室の外で待つ列は、なかなか短くならなかった。

銀色のはしごを一人ひとり降りてくるたびに、待っている生徒が小声で聞いた。

「先生になんて聞かれた？ たいしたことなかった？」

全員が答えを拒否した。

「もしそれを君たちにしゃべったら、像、ひどい事故に遭うって、トレローニー先生が水晶玉にそう出てるって言うんだ！」ネビルがはしごを下り、順番が進んで踊り場のところまで来ていたハリーとロンの方にやってきて、甲高い声でそう言った。

「勝手なもんだよな」ロンがフンと鼻を鳴らした。

「ハーマイオニーが当たってたような気がしてきたよ」(ロンは頭上の跳ね戸に向かって親指を突き出した)

「まったくインチキばあさんだ」

「まったくだ」ハリーも自分の時計を見た。

もう二時だった。

「急いでくれないかなあ……」

パーパティが誇らしげに顔を輝かせてはしごを降りてきた。

「わたし、本物の占い師としての素質をすべて備えてるんですって」ハリーとロンにそう告げた。

ceeded all the way up to the seventh, where many of their class were sitting on the spiral staircase to Professor Trelawney's classroom, trying to cram in a bit of last-minute studying.

“She's seeing us all separately,” Neville informed them as they went to sit down next to him. He had his copy of *Unfogging the Future* open on his lap at the pages devoted to crystal gazing. “Have either of you ever seen *anything* in a crystal ball?” he asked them unhappily.

“Nope,” said Ron in an offhand voice. He kept checking his watch; Harry knew that he was counting down the time until Buckbeak's appeal started.

The line of people outside the classroom shortened very slowly. As each person climbed back down the silver ladder, the rest of the class hissed, “What did she ask? Was it okay?”

But they all refused to say.

“She says the crystal ball's told her that if I tell you, I'll have a horrible accident!” squeaked Neville as he clambered back down the ladder toward Harry and Ron, who had now reached the landing.

“That's convenient,” snorted Ron. “You know, I'm starting to think Hermione was right about her” — he jabbed his thumb toward the trapdoor overhead — “she's a right old fraud.”

“Yeah,” said Harry, looking at his own watch. It was now two o'clock. “Wish she'd hurry up ...”

Parvati came back down the ladder glowing

「わたし、いろーんなものが見えたわ……じゃ、がんばってね！」パーパティは螺旋階段を下り、急いでラベンダーの方に行った。

「ロナルド・ウィーズリー」聞きなれた、あの霧のかなたの声が、頭の上から聞こえてきた。

ロンはハリーに向かってしかめっ面をして見せ、それから銀のはしごを上って姿が見えなくなった。

ハリーが最後の一人だった。

床に座り、背中を壁にもたせかけ、夏の陽射しを受けた窓辺でハエがブンブン飛び回る音を聞きながら、ハリーの心は校庭のむこうのハグリッドのところに飛んでいた。

二十分もたったろうか。

やっとロンの大足がはしごの上に現われた。

「どうだった？」ハリーは立ち上がりながら聞いた。

「あほくさ。なんにも見えなかったからでっち上げたよ。先生が納得したとは思わないけどさ……」トレローニー先生の声が「ハリー・ポッター！」と呼んだ。

「談話室で会おう」ハリーが小声で言った。

塔のてっぺんの部屋はいつもより一層暑かった。

カーテンは閉めきられ、火は燃え盛り、いつものムツとするような香りでハリーは咽せ込んだ。大きな水晶玉の前で待っているトレローニー先生のところまで、椅子やテーブルがごった返している中をハリーは躓きながら進んだ。

「こんにちは。いい子ね」先生は静かに言った。

「この玉をじっくりと見てくださらないこと……ゆっりでもいいのよ……それから、中になにが見えるか、教えてくださいましな……」

ハリーは水晶玉に覆いかぶさるようにして

with pride.

“She says I’ve got all the makings of a true Seer,” she informed Harry and Ron. “I saw *loads* of stuff. ... Well, good luck!”

She hurried off down the spiral staircase toward Lavender.

“Ronald Weasley,” said the familiar, misty voice from over their heads. Ron grimaced at Harry and climbed the silver ladder out of sight. Harry was now the only person left to be tested. He settled himself on the floor with his back against the wall, listening to a fly buzzing in the sunny window, his mind across the grounds with Hagrid.

Finally, after about twenty minutes, Ron’s large feet reappeared on the ladder.

“How’d it go?” Harry asked him, standing up.

“Rubbish,” said Ron. “Couldn’t see a thing, so I made some stuff up. Don’t think she was convinced, though. ...”

“Meet you in the common room,” Harry muttered as Professor Trelawney’s voice called, “Harry Potter!”

The tower room was hotter than ever before; the curtains were closed, the fire was alight, and the usual sickly scent made Harry cough as he stumbled through the clutter of chairs and tables to where Professor Trelawney sat waiting for him before a large crystal ball.

“Good day, my dear,” she said softly. “If you would kindly gaze into the Orb. ... Take your time, now ... then tell me what you see within

じっと見た。

白い霧が渦巻いている以外に何か見えますようにと、必死で見つめた。

しかし、何も起こりはしない。

「どうかしら？」トレローニー先生がそれとなく促した。

「なにか見えて？」

暑くてたまらない。それに、すぐわきの暖炉から煙とともに漂ってくる香りが、ハリー一の鼻の穴を刺激する。

ハリーはロンがいましがた言ったことを思い出し、見えるふりをすることにした。

「えーっと、黒い影……フーム……」

「なにに見えますの？」トレローニー先生が囁いた。

「よく考えて……」一瞬、ハリーはあれこれ思い巡らして、バックピークにたどり着いた。

「ヒッポグリフです」ハリーはキッパリ答えた。

「まあ！」トレローニー先生は囁くようにそう言うと、膝の上にちょこんと乗っている羊皮紙に何やら熱心に走り書きした。

「あなた、気の毒なハグリッドと魔法省の操め事の行方を見ているのかもしれませんが。よくご覧なさい……ヒッポグリフの様子を……首はついているかしら？」

「はい」ハリーはキッパリと言った。

「ほんとうに？」先生は答えを促した。

「ほんとうに、そう？もしかしたら、地面でのた打ち回っている姿が見えないかしら。その後ろで斧を振り上げている黒い影が見えないこと？」

「いいえ！」ハリーは吐き気がしてきた。

「血は？ハグリッドが泣いていませんかと？」

「いいえ！」ハリーはくり返した。

とにかくこの部屋を出たい、暑さから逃れたいと、ますます強く願った。

it. ...”

Harry bent over the crystal ball and stared, stared as hard as he could, willing it to show him something other than swirling white fog, but nothing happened.

“Well?” Professor Trelawney prompted delicately. “What do you see?”

The heat was overpowering and his nostrils were stinging with the perfumed smoke wafting from the fire beside them. He thought of what Ron had just said, and decided to pretend.

“Er —” said Harry, “a dark shape ... um ...”

“What does it resemble?” whispered Professor Trelawney. “Think, now ...”

Harry cast his mind around and it landed on Buckbeak.

“A hippogriff,” he said firmly.

“Indeed!” whispered Professor Trelawney, scribbling keenly on the parchment perched upon her knees. “My boy, you may well be seeing the outcome of poor Hagrid’s trouble with the Ministry of Magic! Look closer. ... Does the hippogriff appear to ... have its head?”

“Yes,” said Harry firmly.

“Are you sure?” Professor Trelawney urged him. “Are you quite sure, dear? You don’t see it writhing on the ground, perhaps, and a shadowy figure raising an axe behind it?”

“No!” said Harry, starting to feel slightly sick.

“No blood? No weeping Hagrid?”

「元気そうです。それに――飛び去るところです……」

トレローニー先生がため息をついた。

「それじゃ、ね、ここでおしまいにいたしましょう……ちょっと残念でございますわ……でも、あなはきっとベストを尽くしたのでしょう」

ハリーはほっとして立ち上がり、カバンを取り上げて帰りかけた。

すると、ハリーの背後から太い荒々しい声が聞こえた。

「ことは今夜起こるぞ」

ハリーはくると振り返った。

トレローニー先生が、うつろな目をして、口をだらりと開け、肘掛椅子に座ったまま硬直していた。

「な、なんですか？」ハリーが聞いた。

しかし、トレローニー先生はまったく聞こえていないようだ。

目がギョロギョロ動きはじめた。

ハリーは戦慄してその場に立ちすくんだ。

先生はいまにも引き付けの発作でも起こしそうだった。

ハリーは医務室に駆けつけるべきかどうか迷った――すると、トレローニー先生がまた話しはじめた。

いつもの声とはまったく違う、さっきの荒々しい声だった。

「闇の帝王は、友もなく孤独に、朋輩に打ち捨てられて横たわっている。その召使いは12年間鎖に繋がれていた。今夜、真夜中になる前、その召使いは自由の身となり、ご主人様の元に馳せ参じるであろう。闇の帝王は召使いの手を借り、再び立ち上がるであろう。以前よりもさらに偉大に、より恐ろしく。今夜だ……真夜中前……召使いが……そのご主人様の……もとに……馳せ参ずるであろう……」

トレローニー先生の頭がガクッと前に傾

“No!” said Harry again, wanting more than ever to leave the room and the heat. “It looks fine, it’s — flying away. ...”

Professor Trelawney sighed.

“Well, dear, I think we’ll leave it there. ... A little disappointing ... but I’m sure you did your best.”

Relieved, Harry got up, picked up his bag and turned to go, but then a loud, harsh voice spoke behind him.

“It will happen tonight.”

Harry wheeled around. Professor Trelawney had gone rigid in her armchair; her eyes were unfocused and her mouth sagging.

“S — sorry?” said Harry.

But Professor Trelawney didn’t seem to hear him. Her eyes started to roll. Harry sat there in a panic. She looked as though she was about to have some sort of seizure. He hesitated, thinking of running to the hospital wing — and then Professor Trelawney spoke again, in the same harsh voice, quite unlike her own:

“The Dark Lord lies alone and friendless, abandoned by his followers. His servant has been chained these twelve years. Tonight, before midnight ... the servant will break free and set out to rejoin his master. The Dark Lord will rise again with his servant’s aid, greater and more terrible than ever he was. Tonight ... before midnight ... the servant ... will set out ... to rejoin ... his master. ...”

Professor Trelawney’s head fell forward onto

き、胸の上に落ちた。

ウーーツとうめくような音を出したかと思うと、先生の首がまたピンと起き上がった。

「あーら、ごめんあそばせ」先生が夢見るように言った。

「今日のこの暑さでございませよ……あたくし、ちょっとウトウトと……」

ハリーはその場に突っ立ったままだった。

「まあ、あなた、どうかしましてー」

「先生はー先生はたったいまおっしゃいましたり闇の帝王が再び立ち上がる……その召使いが帝王のもとに戻る……」

トレローニー先生は仰天した。

「闇の帝王？『名前を言ってはいけないあの人』のことですか？まあ、坊や、そんなことを、冗談にも言ってはいけませんわ……再び立ち上がる、なんて……」

「でも、先生がたったいまおっしゃいました！先生が、闇の帝王がー」

「坊や、きっとあなたもウトウトしたのでございませよ！あたくし、そこまでとてつもないことを予言するほど厚かましくございませんことよ！」

ハリーははしごを下り、螺旋階段を下りながら考え込んだ……トレローニー先生が本物の予言をするのを聞いてしまったのだろうか？それとも試験の最後を飾る、先生独特の演出だったのだろうか？

五分後、ハリーは、グリフィンボール塔の入口の外を警備するトロールのわきを大急ぎで通り過ぎた。トレローニー先生の言葉が頭の中でまだ響いている。

人波が笑いさざめき、冗談を飛ばしながら、ハリーと逆の方向に元気よく流れていた。

待ち焦がれた自由を校庭で少しばかり楽しむというわけだ。

ハリーが肖像画の穴に辿り着き、談話室に

her chest. She made a grunting sort of noise. Harry sat there, staring at her. Then, quite suddenly, Professor Trelawney's head snapped up again.

“I'm so sorry, dear boy,” she said dreamily, “the heat of the day, you know ... I drifted off for a moment. ...”

Harry sat there, staring at her.

“Is there anything wrong, my dear?”

“You — you just told me that the — the Dark Lord's going to rise again ... that his servant's going to go back to him. ...”

Professor Trelawney looked thoroughly startled.

“The Dark Lord? He-Who-Must-Not-Be-Named? My dear boy, that's hardly something to joke about. ... Rise again, indeed —”

“But you just said it! You said the Dark Lord —”

“I think you must have dozed off too, dear!” said Professor Trelawney. “I would certainly not presume to predict anything quite as far-fetched as *that*!”

Harry climbed back down the ladder and the spiral staircase, wondering ... had he just heard Professor Trelawney make a real prediction? Or had that been her idea of an impressive end to the test?

Five minutes later he was dashing past the security trolls outside the entrance to Gryffindor Tower, Professor Trelawney's words still

入るころには、もうほとんど誰もいなくなっていた。

しかし、隅の方に、ロンとハーマイオニーが座り込んでいた。

「トレローニー先生が」ハリーが息を弾ませながら言った。

「いましがた僕に言ったんだ……」しかし、二人の顔を見て、ハリーはハッと言葉を呑んだ。

「バックピークが負けた」ロンが弱々しく言った。

「ハグリッドがいまこれを送ってよこした」

ハグリッドの手紙は今度は涙が滲んで濡れてはいなかった。

しかし書きながら激しく手が震えたらしく、ほとんど字が判読できなかった。

控訴に敗れた。日没に処刑だ。

おまえさんたちにできることこたあなんにもねえんだから、来るなよ。

おまえさんたちに見せたくねえ。

「行かなきゃ」ハリーが即座に言った。

「ハグリッドが一人で死刑執行人を待つなんて、そんなことさせられないよ」

「でも、日没だ」死んだような目つきで窓の外を見つめながら、ロンが言った。

「絶対許可してもらえないだろうし……ハリー、とくに君は……」

ハリーは頭を抱えて考え込んだ。

「『透明マント』さえあればなあ……」

「どこにあるの？」ハーマイオニーが聞いた。

ハリーは、隻眼の魔女像の下にある抜け道に置いてきた次第を説明し、締めくくりにこう言った。

「……スネイプがああでまた僕を見かけたりしたら、僕、とっても困ったことにな

resounding in his head. People were striding past him in the opposite direction, laughing and joking, heading for the grounds and a bit of long-awaited freedom; by the time he had reached the portrait hole and entered the common room, it was almost deserted. Over in the corner, however, sat Ron and Hermione.

“Professor Trelawney,” Harry panted, “just told me —”

But he stopped abruptly at the sight of their faces.

“Buckbeak lost,” said Ron weakly. “Hagrid’s just sent this.”

Hagrid’s note was dry this time, no tears had splattered it, yet his hand seemed to have shaken so much as he wrote that it was hardly legible.

Lost appeal. They’re going to execute at sunset.

Nothing you can do. Don’t come down.

I don’t want you to see it.

Hagrid

“We’ve got to go,” said Harry at once. “He can’t just sit there on his own, waiting for the executioner!”

“Sunset, though,” said Ron, who was staring out the window in a glazed sort of way. “We’d never be allowed ... ’specially you, Harry. ...”

るよ」

「それはそうだわ」ハーマイオニーが立ち上がった。

「スネイプが見かけるのがあなたならね…
…魔女の背中のコブはどうやって開けばいいの？」

「それは——それは、杖で叩いて『ディセンディウム——降下』って唱えるんだ。でも——」

ハーマイオニーは最後まで開かずにさっさと談話室を横切り、「太った婦人」の肖像画を開け、姿を消した。

「まさか、取りにいったんじゃ？」ロンが目を見張ってその後ろ姿を追った。

まさか、だった。

十五分後、ハーマイオニーは大事そうに畳んだ銀色の「透明マント」をローブの下に入れて現われた。

「ハーマイオニー、最近、どうかしてるんじゃないのか！」ロンが度胆を抜かれたように言った。

「マルフォイはひっぱたくわ、トレローニー先生のクラスは飛び出すわ——」

ハーマイオニーはちょっと得意気な顔をした。

三人はみんなと一緒に夕食を食べに下りたが、そのあとグリフィンボール塔へは戻らなかった。

「透明マント」をローブの前に隠し、ふくらみを隠すのに両腕をずっと組んだままだった。

玄関ホールの隅にある、誰もいない小部屋に、三人はこっそり隠れ、聞き耳を立てて、みんながいなくなるのを確かめた。

最後の二人組がホールを急ぎ足で横切り、ドアがバタンと閉まる音を聞いてから、ハーマイオニーは小部屋から首を突き出してドアのあたりを見回した。

「オッケーよ」ハーマイオニーが囁いた。

Harry sank his head into his hands, thinking.

“If we only had the Invisibility Cloak. ...”

“Where is it?” said Hermione.

Harry told her about leaving it in the passageway under the one-eyed witch.

“... if Snape sees me anywhere near there again, I’m in serious trouble,” he finished.

“That’s true,” said Hermione, getting to her feet. “If he sees *you*. ... How do you open the witch’s hump again?”

“You — you tap it and say, ‘*Dissendium*,’ ” said Harry. “But —”

Hermione didn’t wait for the rest of his sentence; she strode across the room, pushed open the Fat Lady’s portrait and vanished from sight.

“She hasn’t gone to get it?” Ron said, staring after her.

She had. Hermione returned a quarter of an hour later with the silvery cloak folded carefully under her robes.

“Hermione, I don’t know what’s gotten into you lately!” said Ron, astounded. “First you hit Malfoy, then you walk out on Professor Trelawney —”

Hermione looked rather flattered.

They went down to dinner with everybody else, but did not return to Gryffindor Tower afterward. Harry had the cloak hidden down the

「誰もいないわー『マント』を着てー」

誰にも見えないよう、三人はピッタリくっついて歩いた。

マントに隠れ、抜き足差し足で玄関ホールを横切り、石段を下りて校庭に出た。

太陽はすでに「禁じられた森」のむこうに沈みかけ、木々の梢が金色に輝いていた。

ハグリッドの小屋に辿り着いてドアをノックした。

一分ほど、答えがなかった。

やっと現われたハグリッドは、青ざめた顔で震えながら、誰が来たのかとそこら中を見回した。

「僕たちだよ」ハリーがヒソヒソ声で言った。

「『透明マント』を着てるんだ。中に入れて。そしたらマントを脱ぐから」

「来ちゃんねえだろうが！」ハグリッドはそう囁きながらも、一步下がった。

三人が中に入った。ハグリッドは急いで戸を閉め、ハリーはマントを脱いだ。

ハグリッドは泣いてはいなかったし、三人の首っ玉にかじりついてはこなかった。

自分がいったいどこにいるのか、どうしたらいいのか、まったく意識がない様子だった。

呆然自失のハグリッドを見るのは、涙を見るより辛かった。

「茶、飲むか？」ヤカンの方に伸びたハグリッドのでっかい手が、ブルブル震えていた。

「ハグリッド、バックピークはどこなの？」ハーマイオニーがためらいがちに聞いた。

おれ「俺ー俺、あいつを外に出してやった」

ハグリッドはミルクを容器に注ごうとして、テーブルいっぱいにこぼした。

「俺のかぼちゃ畑さ、繋いでやった。木や

front of his robes; he had to keep his arms folded to hide the lump. They skulked in an empty chamber off the entrance hall, listening, until they were sure it was deserted. They heard a last pair of people hurrying across the hall and a door slamming. Hermione poked her head around the door.

“Okay,” she whispered, “no one there — cloak on —”

Walking very close together so that nobody would see them, they crossed the hall on tiptoe beneath the cloak, then walked down the stone front steps into the grounds. The sun was already sinking behind the Forbidden Forest, gilding the top branches of the trees.

They reached Hagrid’s cabin and knocked. He was a minute in answering, and when he did, he looked all around for his visitor, pale-faced and trembling.

“It’s us,” Harry hissed. “We’re wearing the Invisibility Cloak. Let us in and we can take it off.”

“Yeh shouldn’ve come!” Hagrid whispered, but he stood back, and they stepped inside. Hagrid shut the door quickly and Harry pulled off the cloak.

Hagrid was not crying, nor did he throw himself upon their necks. He looked like a man who did not know where he was or what to do. This helplessness was worse to watch than tears.

“Wan’ some tea?” he said. His great hands were shaking as he reached for the kettle.

なんか見た方がいいだろうしく新鮮な空気も吸わせて——そのあとで——」

ハグリッドの手が激しく震え、持っていたミルク入れが手から滑り落ち、粉々になって床に飛び散った。

「私がやるわ、ハグリッド」ハーマイオニーが急いで駆け寄り、床をきれいに拭きはじめた。

「戸棚にもう一つある」

ハグリッドは座り込んで袖で額を拭った。

ハリーはロンをチラリと見たが、ロンもどうしようもないという目つきでハリーを見返した。

「ハグリッド、誰でもいい、なんでもいいから、できることはないの？」ハリーはハグリッドと並んで腰かけ、語気を強めて聞いた。

「ダンプルドアは——」

「ダンプルドアは努力なさった。だけれんど、委員会の決定を覆す力はお持ちじゃねえ。

ダンプルドア。は連中に、バックピークは大丈夫だって言いなさったくだけんど、連中は怖気づいて——ルシウス・マルフォイがどんなやつか知っておろう……連中を脅したんだ、そうなんだ……そんで、処刑人のマクネアはマルフォイの昔からのダチだし……だけれんど、あっという間にスッパリいく……俺がそばについてやるし……」

ハグリッドはゴクリと唾を飲み込んだ。

わずかの望み、慰めのかけらを求めるかのように、ハグリッドの目が小屋のあちこちを虚ろに彷徨った。

「ダンプルドアがおいでなさる。ことが——事が行われるときに。今朝手紙をくださった。俺の——俺のそばにいたいとおっしゃる。偉大なお方だ、ダンプルドアは……」

かわりのミルク入れを探して、ハグリッドの戸棚を掻き回していたハーマイオニー

“Where’s Buckbeak, Hagrid?” said Hermione hesitantly.

“I — I took him outside,” said Hagrid, spilling milk all over the table as he filled up the jug. “He’s tethered in me pumpkin patch. Thought he oughta see the trees an’ — an’ smell fresh air — before —”

Hagrid’s hand trembled so violently that the milk jug slipped from his grasp and shattered all over the floor.

“I’ll do it, Hagrid,” said Hermione quickly, hurrying over and starting to clean up the mess.

“There’s another one in the cupboard,” Hagrid said, sitting down and wiping his forehead on his sleeve. Harry glanced at Ron, who looked back hopelessly.

“Isn’t there anything anyone can do, Hagrid?” Harry asked fiercely, sitting down next to him. “Dumbledore —”

“He’s tried,” said Hagrid. “He’s got no power ter overrule the Committee. He told ’em Buckbeak’s all right, but they’re scared. ... Yeh know what Lucius Malfoy’s like ... threatened ’em, I expect ... an’ the executioner, Macnair, he’s an old pal o’ Malfoy’s ... but it’ll be quick an’ clean ... an’ I’ll be beside him. ...”

Hagrid swallowed. His eyes were darting all over the cabin as though looking for some shred of hope or comfort.

“Dumbledore’s gonna come down while it — while it happens. Wrote me this mornin’. Said he wants ter — ter be with me. Great man,

が、こらえきれずに、小さく、短く、すすり泣きをもらした。

ミルク入れを手を持ち、ハーマイオニーは背筋を伸ばして、ぐっと涙をこらえた。

「ハグリッド、私たちもあなたと一緒にいるわ」

しかし、ハグリッドはモジャモジャ頭を振った。

「おまえさんたちは城さ戻るんだ。言っただろうが、おまえさんたちにゃ見せたくねえ。それに、初めっから、ここさ来てはなんねえんだ……ファッジやダンブルドアが、おまえさんたちが許可ももらわずに外にいるのを見つけたら、ハリー、おまえさん、厄介なことになるぞ」

声もなく、ハーマイオニーの頬を涙が流れ落ちていた。

しかし、ハグリッドに見せまいと、ハーマイオニーはお茶の支度にせわしなく動き回っていた。

ミルクを瓶から容器に注ごうとしていたハーマイオニーが、突然叫び声をあげた。

「ロン！ 信じられないわスキャバーズよ！」

ロンは口をポカンと開けてハーマイオニーを見た。

「何を言ってるんだい？」

ハーマイオニーがミルク入れをテーブルに持ってきてひっくり返した。

キーキー大騒ぎしながら、ミルク入れの中に戻ろうともがいているネズミのスキャバーズが、テーブルの上に滑り落ちてきた。

「スキャバーズ！」ロンはあっけにとられた。

「スキャバーズ、こんなところで、いったい何してるんだ？」

ジタバタするスキャバーズをロンは驚づかみにし、明りにかざした。

スキャバーズはポロポロだった。

前よりやせこけ、毛がバッサリ抜けてあち

Dumbledore. ...”

Hermione, who had been rummaging in Hagrid’s cupboard for another milk jug, let out a small, quickly stifled sob. She straightened up with the new jug in her hands, fighting back tears.

“We’ll stay with you too, Hagrid,” she began, but Hagrid shook his shaggy head.

“Yeh’re ter go back up ter the castle. I told yeh, I don’ wan’ yeh watchin’. An’ yeh shouldn’ be down here anyway. ... If Fudge an’ Dumbledore catch yeh out without permission, Harry, yeh’ll be in big trouble.”

Silent tears were now streaming down Hermione’s face, but she hid them from Hagrid, bustling around making tea. Then, as she picked up the milk bottle to pour some into the jug, she let out a shriek.

“Ron! I — I don’t believe it — it’s *Scabbers!*”

Ron gaped at her.

“What are you talking about?”

Hermione carried the milk jug over to the table and turned it upside down. With a frantic squeak, and much scrambling to get back inside, Scabbers the rat came sliding out onto the table.

“Scabbers!” said Ron blankly. “Scabbers, what are you doing here?”

He grabbed the struggling rat and held him up to the light. Scabbers looked dreadful. He was thinner than ever, large tufts of hair had fallen

らこちらが大きく禿げている。

しかもロンの手の中で、必死に逃げようとするかのように身を振っている。

「大丈夫だってば、スキャバーズ！猫はいないよ！ここにはおまえを傷つけるものはなんにもないんだから！」

ハグリッドが急に立ち上がった。

目は窓に釘づけになり、いつもの赤ら顔が羊皮紙色になっていた。

「連中が来おった……」ハリー、ロン、ハーマイオニーが振り向いた。

遠くの城の階段を何人かが下りてくる。

先頭はアルバス・ダンプルドアで、銀色の髭が沈みかけた太陽を映して輝いている。

その隣をせかせか歩いているのはコーネリウス・ファッジだ。

二人の後ろから、委員会のメンバーの一人、よぼよぼの大年寄りと、死刑執行人のマクネアがやってくる。

「おまえさんら、行かねばなんねえ」ハグリッドは体の隅々まで震えていた。

「ここにいるところを連中に見つかっちゃなんねえ……行け、はよう……」

ロンはスキャバーズをポケットに押し込み、ハーマイオニーは「マント」を取り上げた。

「裏口から出してやる」ハグリッドが言った。

ハグリッドについて、三人は裏庭に出た。ハリーはなんだか現実のこととは思えなかった。

ほんの数メートル先、かぼちゃ畑の後ろにある木に繋がれているバックピークを見たとき、ますますほんとうのこととは思えなかった。

バックピークは何かが起こっていると感じているらしい。

猛々しい頭を左右に振り、不安げに地面を掻いている。

「大丈夫だ、ピーキー」ハグリッドがやさ

しく出 leaving wide bald patches, and he writhed in Ron's hands as though desperate to free himself.

“It's okay, Scabbers!” said Ron. “No cats! There's nothing here to hurt you!”

Hagrid suddenly stood up, his eyes fixed on the window. His normally ruddy face had gone the color of parchment.

“They're comin'. ...”

Harry, Ron, and Hermione whipped around. A group of men was walking down the distant castle steps. In front was Albus Dumbledore, his silver beard gleaming in the dying sun. Next to him trotted Cornelius Fudge. Behind them came the feeble old Committee member and the executioner, Macnair.

“Yeh gotta go,” said Hagrid. Every inch of him was trembling. “They mustn' find yeh here. ... Go now. ...”

Ron stuffed Scabbers into his pocket and Hermione picked up the cloak.

“I'll let yeh out the back way,” said Hagrid.

They followed him to the door into his back garden. Harry felt strangely unreal, and even more so when he saw Buckbeak a few yards away, tethered to a tree behind Hagrid's pumpkin patch. Buckbeak seemed to know something was happening. He turned his sharp head from side to side and pawed the ground nervously.

“It's okay, Beaky,” said Hagrid softly. “It's okay ...” He turned to Harry, Ron, and

しく言った。

「大丈夫だぞ……」三人を振り返り、「行け」とハグリッドが言った。

「もう行け」三人は動かなかった。

「ハグリッド、そんなことできないよー」

「僕たち、ほんとうは何があったのか、あの連中に話すよー」

「バックピークを殺すなんて、ダメよー」

「行け！」

ハグリッドがキッパリと言った。

「おまえさんたちが面倒なことになったら、ますます困る。そんでなくても最悪なんだ！」

しかたなかった。ハーマイオニーがハリーとロンに「マント」をかぶせたとき、小屋の前で人声がするのが聞こえた。

ハグリッドは三人が消えたあたりを見た。

「急ぐんだ」ハグリッドの声がかすれた。

「聞くんじゃねえぞ……」

誰かが戸を叩いている。

同時にハグリッドが大股で小屋に戻っていった。

ゆっくりと、恐怖で魂が抜けたかのように、ハリー、ロン、ハーマイオニーは、押し黙ってハグリッドの小屋を離れた。

小屋の反対側に出たとき、表のドアがボタンと閉まるのが聞こえた。

「お願い、急いで」ハーマイオニーが囁いた。

「耐えられないわ、私、とってもー」

三人は城に向かう芝生を登りはじめた。

太陽は沈む速度を速め、空はうっすらと紫を帯びた透明な灰色に変わっていた。

しかし、西の空はルビーのように紅く燃えていた。

ロンはビタツと立ち止まった。

Hermione. “Go on,” he said. “Get goin’.”

But they didn’t move.

“Hagrid, we can’t —”

“We’ll tell them what really happened —”

“They can’t kill him —”

“Go!” said Hagrid fiercely. “It’s bad enough without you lot in trouble an’ all!”

They had no choice. As Hermione threw the cloak over Harry and Ron, they heard voices at the front of the cabin. Hagrid looked at the place where they had just vanished from sight.

“Go quick,” he said hoarsely. “Don’t listen. ...”

And he strode back into his cabin as someone knocked at the front door.

Slowly, in a kind of horrified trance, Harry, Ron, and Hermione set off silently around Hagrid’s house. As they reached the other side, the front door closed with a sharp snap.

“Please, let’s hurry,” Hermione whispered. “I can’t stand it, I can’t bear it. ...”

They started up the sloping lawn toward the castle. The sun was sinking fast now; the sky had turned to a clear, purple-tinged grey, but to the west there was a ruby-red glow.

Ron stopped dead.

“Oh, please, Ron,” Hermione began.

“It’s Scabbers — he won’t — stay put —”

Ron was bent over, trying to keep Scabbers in

「ロン、お願いよ」ハーマイオニーが急かした。

「スカバーズがーこいつ、どうしてもーじっとしてないんだー」

ロンはスカバーズをポケットに押し込めようと前かがみになったが、ネズミは大暴れで、狂ったようにキーキー鳴きながら、ジタバタと身を振り、ロンの手にガブリと噛みつくとした。

「スカバーズ、僕だよ。このバカヤロ、ロンだってば」ロンが声を殺して言った。三人の背後でドアが開く音がして、人声が聞こえた。

「ねえ、ロン、お願いだから、行きましょう。いよいよやるんだわ！」ハーマイオニーがヒソヒソ声で言った。

「ああースカバーズ、じっとしてろったらー」

三人は前進した。

ハリーは、ハーマイオニーと同じ気持で、背後の低く響く声を聞くまいと努力した。

ロンがまた立ち止まった。

「こいつを押さえてられないんだースカバーズ、黙れ、みんなに聞こえちゃうよー」

ネズミはキーキー喚き散らしていたが、その声でさえハグリッドの庭から聞こえてくる音を掻き消すことはできなかった。

誰という区別もつかない男たちの声が混じり合い、ふと静かになり、そして、突如、シュッ、ドサッと紛れもない斧の音。

ハーマイオニーがよろめいた。

「やってしまった！」ハリーに向かってハーマイオニーが小さな声で言った。

「し、信じられないわーあの人たち、やってしまったんだわ！」

his pocket, but the rat was going berserk; squeaking madly, twisting and flailing, trying to sink his teeth into Ron's hand.

“Scabbers, it's me, you idiot, it's Ron,” Ron hissed.

They heard a door open behind them and men's voices.

“Oh, Ron, please let's move, they're going to do it!” Hermione breathed.

“Okay — Scabbers, stay *put* —”

They walked forward; Harry, like Hermione, was trying not to listen to the rumble of voices behind them. Ron stopped again.

“I can't hold him — Scabbers, shut up, everyone'll hear us —”

The rat was squealing wildly, but not loudly enough to cover up the sounds drifting from Hagrid's garden. There was a jumble of indistinct male voices, a silence, and then, without warning, the unmistakable swish and thud of an axe.

Hermione swayed on the spot.

“They did it!” she whispered to Harry. “I d — don't believe it — they did it!”